

NOTA DE LA TRADUCTORA

LOS TÉRMINOS UTILIZADOS EN CASTELLANO EN EL ORIGINAL se han puesto en cursiva. Se ha obviado la transcripción inglesa utilizada por el autor para comunicar los sonidos propios del castellano al lector inglés y se ha escrito estos vocablos con los caracteres aceptados en la ortografía castellana (por ejemplo, el autor escribe “Santa Ulaya”, que se refiere a “Santa Eulalia”; la primera forma se ha descartado y se ha introducido la segunda).

En la medida en que ha sido posible, los textos en castellano original que tradujo el autor para el público de habla inglesa, han sido tomados de sus originales castellanos para esta traducción. Solo en aquellos casos en que ha sido imposible encontrar el texto original se ha hecho una re-traducción en estilo indirecto, lo cual se indica en las notas. La reproducción de los textos castellanos que se citan, respetan la ortografía original con que fueron publicados. Las inserciones que hizo Smith en el texto original y en sus notas van indicadas entre corchetes. Las notas agregadas por la editora y traductora en otras partes del texto se especifican en cada punto.

El autor da las mediciones de temperatura en grados Fahrenheit. Para esta edición se ha indicado entre paréntesis el equivalente en grados Celsius (centígrados).